

Wettbewerbsbedingungen für die Europäischen Wettbewerbe

Requirements for participating in the European Competitions

Warunki uczestnictwa w Europejskich Zawodach Parkieciarzy



Regeln des Wettbewerbes / Competition rules / Regulamin zawodów:

- § 1 Das Ziel der europäischen Wettbewerbe der jungen Parkettleger ist die Integration der Parkettleger auf europäischer Ebene.

The aim of the European competitions for young parquet layers is the integration of parquet layers at an European level

Celem Europejskich Mistrzostw Młodych Parkieciarzy jest integracja parkieciarzy na płaszczyźnie europejskiej.

- § 2 Die Mitgliederversammlung beschließt mindestens 2 Jahre vor dem nächsten Wettbewerb den Austragungsort des nächsten Wettbewerbslandes gemäß dem Vorschlag des Vorstandes.

A meeting of the members will decide at least 2 years before the next competition which country is going to host the next competition in accordance with the committee's suggestion.

Członkowie Związku Parkieciarzy na zebraniu przynajmniej 2 lata przed następnymi zawodami ustalają miejsce i kraj odbywania się kolejnych zawodów zgodnie z propozycją zarządu.

- § 3 Die Organisation des Wettbewerbes wird vom Vorstand in enger Zusammenarbeit mit dem Vertreter des Ausrichtungslandes durchgeführt. Die Ausrichtung des Wettbewerbes kann im Rahmen einer berufsverwandten Messe stattfinden. Mindestens 50 % des finanziellen Wettbewerbsüberschusses sind dem Förderverein zuzuführen.

The committee will organise the competition in close cooperation with the representative of the next host country. The competition can be organised in the context of a trade fair. At least 50% of any budget surplus will be for the benefit of the Supporting Association EUFA P+F.

Organizacją zawodów zajmuje się zarząd w ścisłej współpracy z przedstawicielem kraju, w którym będą się one odbywały. Zawody mogą odbywać się w ramach targów branżowych. Przynajmniej 50% finansowych zysków z zawodów jest przekazywanych do Europejskiego Związku Parkieciarzy.

- § 4 Von den Teilnehmern müssen selbstangefertigte Mustertafeln bzw. Prüfungsstücke mitgebracht werden. Anstelle der Bewertung durch die Jury erfolgt ein Designwettbewerb von besuchenden Fachleuten und Laien. Gewinner und Preise werden auf den Gegebenheiten des jeweiligen Wettbewerbsortes bzw. Designwettbewerbes abgestimmt.

Each participant should bring their own samples of panels/ test pieces. Instead of the jury marking the work there will be a design competition judged by experts and lay people. Winners and prizes will be appropriate for wherever the design competition is held.

Uczestnicy muszą dostarczyć samodzielnie przygotowane tablice wzorcowe ewent. próbki testowe. Zamiast oceny jury rywalizacja designerska jest oceniana przez fachowców oraz

laików odwiedzających zawody. Typowanie zwycięzców oraz nagród odbywa się oddzielnie dla poszczególnych konkursów.

§ 5 Jedes Teilnehmerland stellt / All countries taking part will send / **Każdy kraj uczestniczący w zawodach wystawia:**

- a) 2 Wettbewerbsteilnehmer (2 Personen bis 25 Jahre),
in begründeten Ausnahmefällen bis zum 27. Lebensjahr,
allerdings maximal 5 Jahre Einsatz/Verwendung in der Branche, inkl.
Ausbildung; die Entscheidung der Teilnahme trifft der UEFA P+F- Vorstand

2 competitors (2 persons; upper age limit 25) exceptionally (a reason must be given) upper age limit can be 27. In any event no more than 5 years in the trade (including training). The UEFA P+F committee will decide who can take part.

2 uczestników zawodów (2 osoby w wieku do 25 lat), w uzasadnionych wypadkach do 27 lat, jednak działające w branży włącznie z nauką nie dłużej niż 5 lat; decyzję o dopuszczeniu do uczestnictwa w konkursie podejmuje zarząd Europejskiego Związku Parkieciarzy.

- b) eine zweimalige Teilnahme am Wettbewerb wird abgelehnt

Nobody can take part in the competition more than once.

dwukrotne uczestnictwo w zawodach nie jest możliwe.

- c) 2 Offizielle, davon 1 Person als Jury-Mitglied, welches das eigene Land nicht bewerten darf.

2 officials, one of whom should be a member of the panel of judges but will not be allowed to judge his/her own country.

2 oficjeli, w tym 1 osobę jako członka jury, bez możliwości oceniania własnego kraju.

§ 6 Diese 4 Personen sind Gäste des Wettbewerbsausrichtungslandes, sie tragen ihre Reisekosten selbst. Dem jeweiligen Gastgeberland bleibt es überlassen, weitere Personen als Gäste einzuladen.

These 4 persons are guests of the host country. They will pay their travelling expenses themselves. At the discretion of the host country other guests may be invited

Te 4 osoby są gośćmi kraju organizującego zawody, same ponoszą koszty dojazdu. Kraj będący gospodarzem zawodów ma prawo zapraszania kolejnych gości.

§ 7 Das Ausrichterland stellt genügend geeignete Räumlichkeiten für den Wettbewerb und für die Juroren zur Verfügung.

The organising country will provide enough suitable space to accommodate the competition and the judges.

Kraj organizujący zawody oddaje do dyspozycji Zawodów oraz jury wystarczającą liczbę pomieszczeń.

§ 8 Es wird die Möglichkeit eingeräumt, dass der letzte Sieger dem neuen Sieger den ersten Preis überreicht. Die anfallenden Kosten des letzten Siegers trägt das

Gastgeberland, in Ausnahmefällen der Förderverein.

The previous winner will have the opportunity of presenting the new winner with the first prize. The host country, exceptionally the Supporting Association UEFA P+F, will pay the expenses of the previous year's winner

Istnieje możliwość, że pierwszą nagrodę dla nowego zwycięzcy wręczy poprzedni zwycięzca. Związane z tym koszty poniesione przez poprzedniego zwycięzcę pokrywa kraj organizujący zawody, w szczególnych przypadkach Związek Parkieciarzy.

- § 9 Auf Wunsch wird pro Teilnehmerland für maximal 6 Begleiter/innen die Organisation für Unterkunft und Tagesprogramm übernommen. Die entstehenden Kosten für Unterkunft und Tagesprogramm, Eintritte usw. werden umgelegt und sind zwei Monate vor Beginn des Wettbewerbes von den Begleitern zu bezahlen. Weitere Begleiter müssen sich um die Unterkunft usw. selbst bemühen, wobei das Adressenmaterial der Organisatoren genutzt werden kann.

On request accomodation and daily sight-seeing itineraries will be organised for a maximum of 6 accompanying persons. The costs of this will be passed on to those persons and should be paid by them two months before the beginning of the competition. If there are more than 6 persons coming along with the main party they will have to see to accomodation etc themselves, although the organisers can provide addresses.

Na życzenie istnieje możliwość zorganizowania zakwaterowania oraz programu dnia dla maks. 6 osób towarzyszących dla każdego kraju uczestniczącego w zawodach. Powstałe koszty zakwaterowania, program dnia, wejściówki itd. muszą zostać zapłacone przez osoby towarzyszące 2 miesiące przed rozpoczęciem zawodów. Pozostałe osoby muszą same zatroszczyć się o zakwaterowanie, przy czym mogą skorzystać z bazy adresowej organizatorów.

- § 10 Einladungen zum Wettbewerb sind mindestens 8 Monate vor Beginn zum Versand zu bringen.

Invitations to the competition should be sent out at least 8 months before it commences.

Zaproszenia na zawody muszą zostać wysłane przynajmniej 8 miesięcy przed rozpoczęciem zawodów.

- § 11 Anmeldeformulare für Wettbewerbsteilnehmer, Offizielle und Begleiter sind spätestens 4 Monate vor Beginn des Wettbewerbes an die Versandadresse zurück zu senden.

Completed registrations forms for competitors, officials and accompanying persons should be returned to UEFA P+F board at least 4 months before the competition commences

Formularze zgłoszeniowe uczestników zawodów, oficjeli oraz osób towarzyszących muszą zostać odesłane na adres zarządu najpóźniej 4 miesiące przed rozpoczęciem zawodów.

- § 12 Alle Zahlungen haben spätestens 3 Monate vor Beginn des Wettbewerbes an die Versandadresse zu erfolgen. Erst nach dem Eingang der Zahlung ist für die Organisation die Anmeldung verbindlich. Eine Bestätigung erfolgt umgehend.

All payments should be effected to UEFA P+F board at least 3 months before the competition begins. Registration is not binding until payment has been made. An acknowledgement of payment should be sent by return.

Najpóźniej 3 miesiące przed rozpoczęciem zawodów należy na konto zarządu wnieść wszystkie opłaty. Dopiero po zaksięgowaniu wpłat dla organizatorów zgłoszenie jest ważne. Niezwłocznie otrzymają Państwo potwierdzenie.

- § 13 Ist ein teilnehmendes Land nach erfolgter Anmeldung verhindert, kann diese Absage nur aus triftigen Gründen angenommen werden. Die „Ausnahmeabsagung“ hat einen Monat vor Beginn zu erfolgen. Später eintreffende Absagen können vom Vorstand mit einem Bußgeld geahndet werden. Rückzahlungen von geleisteten Zahlungen können nicht erfolgen.

If a competing country, after having registered, is unable to take part its withdrawal can only be accepted if a good reason is given. This “exceptional” withdrawal must be announced one month before the competition. Later withdrawals will be subject to a fine imposed by the committee. Payments already made cannot be reimbursed.

Jeżeli kraj, który prawidłowo zgłosił swój udział, musi zrezygnować z uczestnictwa w zawodach, może to zrobić jedynie z uzasadnionego powodu. „Wyjątkowa rezygnacja” powinna mieć miejsce przynajmniej 1 miesiąc przed rozpoczęciem zawodów. Zarząd może ukarać grzywną kraje, które prześlą swoją rezygnację po tym terminie. Wniesione opłaty nie zostaną zwrócone.

- § 14 Das Wettbewerbsausrichtungsland organisiert in Zusammenarbeit mit dem Vorstand:

The country hosting the competition will organise, in cooperation with the committee:

Kraj będący gospodarzem zawodów we współpracy z zarządem organizuje:

- a) Die Unterkünfte und die Verpflegung für die Teilnehmer und Offiziellen,
Board and lodging for participants and officials
zakwaterowanie oraz wyżywienie dla uczestników oraz oficjeli,
- b) Die Wettbewerbsräumlichkeiten sowie Beratungsräume für die Juroren,
Rooms where the competition can take place and rooms where the judges can consult
pomieszczenia, w których odbędą się zawody oraz pomieszczenia dla jury,
- c) Das Programm während des Wettbewerbes,
The program during the competition
program zawodów
- d) Die Wettbewerbszeichnungen, abgestimmt auf die verschiedenen Parkettarten,
Competition drawings, appropriate for the various different kinds of parquet
wzory/ rysunki dotyczące rodzaju drewna, które będzie układane
- e) Die notwendigen Maschinen werden vom Gasgeberland zur Verfügung gestellt und müssen aus Fairnessgründen von allen Teilnehmern benutzt werden. Sollen Teilnehmer selbst Maschinen mitbringen, müssen diese Maschinen mit Absaugung und nach den europäischen Sicherheitsvorschriften des jeweiligen Gastgeberlandes ausgerüstet sein.

The machines necessary, are provided by the hosting country, must be used from all competitors to have a fair competition. If machines have to be brought along by the

participants themselves, the machines should have an extraction system and conform to European safety requirements of the country

gospodarz zawodów zapewnia wszystkim uczestnikom zawodów niezbędne maszyny, z których zawodnicy muszą korzystać zgodnie z zasadami fair play. Urządzenia przywiezione przez uczestników muszą posiadać system odsysający oraz być wyposażone zgodnie z europejskimi przepisami bezpieczeństwa obowiązującymi w państwie, będącym aktualnie gospodarzem zawodów,

- f) Die zu verarbeitenden Parkettarten, die Untergrundplatten, sowie die notwendigen lösemittelfreien Klebstoffe und lösemittelfreien Oberflächen-Behandlungssysteme.

The kinds of parquet to be used, the screeds (sleepers), solvent-free adhesives and solvent-free surface treatment systems

parkiet, płyty podkładowe oraz niezbędne kleje oraz systemy do obróbki powierzchni nie zawierające rozpuszczalnika.

- § 15 Von den Teilnehmern wird das notwendige Handwerkzeug selbst mitgebracht, dieses muss dem EU Sicherheitsstandard entsprechen.

The participants has to bring the necessary tools with them; these must meet EU safety Requirements

Uczestnicy sami przywożą narzędzia pracy, które muszą odpowiadać europejskim standardom bezpieczeństwa.

- § 16 Die von der Jury festgelegten Wettbewerbsausführungszeiten: Beginn, Pausen, Ende, sind für jeden Teilnehmer während der gesamten Wettbewerbszeit deutlich sichtbar anzubringen. Für die Einhaltung tragen die Juroren die Verantwortung.

The competition timetable set by the judges (start, breaks, finish) must be clearly visible for the competitors at all times during the competition. The judges are responsible for this.

Początek, przerwa oraz koniec zawodów muszą być jasne i klarowne dla każdego z uczestników. Odpowiedzialność za przestrzeganie czasu wykonywania prac przez uczestników ponoszą jurorzy.

- § 17 Zeitiiberschreitungen werden mit Punkteabzug geahndet. Zeitzugaben können von der Jury während des Wettbewerbes festgelegt werden und müssen sofort den Wettbewerbs-Teilnehmern und weiteren Offiziellen zur Kenntnis gegeben werden.

Going over the time limit will result in points being lost. The judges can decide to allow more time during the competition. This must be communicated immediately to the participants and other officials

Przekroczenie czasu jest karane odjęciem punktów. Dodatkowy czas na wykonanie prac może zostać przyznany przez jury zawodów i musi zostać natychmiast przekazany do wiadomości uczestników zawodów oraz pozostałych oficjeli.

- § 18 Die Technischen Richtlinien und die Wettbewerbsbedingungen können auch in andere Sprachen übersetzt werden. Im Falle von Fragen zur Auslegung der Unstimmigkeiten zu den Regeln gilt stets die deutsche bzw. englische Version.

Requirements and technical guidelines can also be translated in other languages, In case of questions and misunderstanding the English and German versions are valid only.

Wytyczne techniczne oraz zasady zawodów mogą zostać przetłumaczone na inne języki. W przypadku pytań dotyczących interpretacji niejasności zasad podstawę odniesienia stanowi niemiecka ewent. angielska wersja.

Technische Richtlinien für die Europäischen Parkettlegerwettbewerbe:

Technical Guidelines for the European Parquet-laying Competition

Wytyczne techniczne Europejskich Zawodów Parkieciarzy

- § 1 Die Juroren betreuen ihr Heimattand, sie dürfen es nicht bewerten. Die Wettbewerbsarbeit wird gemäss den Kriterien in den Bewertungslisten bewertet sowie nur die Umgebung, die im unmittelbaren technischen Zusammenhang mit der Wettbewerbsarbeit steht

The juror supervises his/her team but is not allowed to judge his/her own country. The competition work is judged following the criterias on the judging-sheet. Also judged is the surrounding area, which is in direct technical context to the competition work.

Jurorzy nadzorują pracę zawodników ze swojego kraju, nie wolno im jednak ich oceniać. Praca konkursowa jest oceniana według kryteriów formularza ocen, oceniany jest również porządek w miejscu wykonywania pracy konkursowej.

- § 2 Jeder Teilnehmer hat seine Prüfungsarbeit oder eine Musterplatte (1,00 - 2,00 m² gross) mitzubringen. Es wird von der Jury bewertet oder es findet ein Besucherwettbewerb statt und das schönste Stück gewinnt einen Preis.

Each participant have to bring his/her own sample of panels / test pieces (1,00 -2, 00 m² large). It will be judged by the jury or there will be a design competition judged by experts and lay people. The most beautiful work will win a prize.

Każdy uczestnik musi dostarczyć swoją pracę konkursową lub płytę wzorcową (1,00 – 2,00 m²). Zostanie ona oceniona przez jury lub przez osoby odwiedzające zawody, najładniejszy wzór zdobywa nagrodę.

- § 3 Die Wettbewerbsarbeit wird nach der gegebenen Parkettart vom Ausrichterland entworfen. Mit einer Arbeitsprobe hat das Ausrichterland den Zeitrahmen bzw. den notwendigen Arbeitszeitbedarf zu ermitteln.

The competition work will be designed by the host country in accordance with the kind of parquet being used. The host country should determine the time needed by means of a work sample.

Praca konkursowa powstaje z materiału dostarczonego przez kraj będący organizatorem zawodów (gatunek drewna, wymiar). Wykonując pracę próbną organizator zawodów określa ramy czasowe ewent. czas niezbędny do wykonania pracy.

- § 4 Dem EUFA P+F - Vorstand ist 5 Monate vor Beginn des Wettbewerbes der zeichnerische Entwurf und der Zeitenplan zur Einsichtnahme und Beschluss vorzulegen.

The drawing design and the time recommendations have to be presented to the EUFA P+F committee 5 months before the beginning of the competition for approval.

Projekt graficzny oraz harmonogram prac należy przedłożyć zarządowi Europejskiego Związku Parkieciarzy 5 miesięcy przed rozpoczęciem zawodów w celu zaznajomienia się i podjęcia decyzji.

- § 5 Das Bewertungssystem aus dem Jahre 2006 und die neuen technischen Ergänzungen vom Jahr 2009 werden übernommen und vom Förderverein dem Austragungsland bzw. den Juroren, bei Bedarf auch den Mitgliedern, zur Verfügung gestellt.

The 2006 guidelines for judging and the 2009 new technical supplements have to be used and will be made available to the judges and if needed to the members by the Supporting Association UEFA P+F and /or the host country.

Przyjmuje się system oceny z roku 2006 oraz nowe uzupełnienia techniczne z roku 2009, są one oddane przez Stowarzyszenie do dyspozycji organizatorów zawodów ewent. jurorów, w razie potrzeby również członków Związku.

- § 6 **Vom Ausrichterland wird für alle Wettbewerber zur Verfügung gestellt / The host country will provide every competitor with the following/ Organizator zawodów oddaje do dyspozycji wszystkich uczestników:**

- 6.1 Für jeden Teilnehmer eine Untergrundplatte mit einer Umrahmung

For every competitor the screeds (sleepers) with frame

dla każdego uczestnika płytę podkładową z obramowaniem

- 6.2 Verlegefläche: mindestens 100 x 100 cm,

Floor surface: at least 100 x 100 cm

powierzchnię do położenia parkietu: przynajmniej 100 x 100 cm

- 6.3 Die zu verarbeitende Parkettart (vorrangig Massivholz) mit Nut- und Feder.

The kind of parquet to be used, priority to solid parquet (hardwood flooring) with tongue-and-groove joints

parkiet, który ma być ułożony (w pierwszym rzędzie drewno lite) z pióro wpustem

- 6.4 Die lösemittelfreien Klebstoffe mit dem erforderlichen Werkzeug

The solvent-free adhesive with the necessary tools

kleje nie zawierające rozpuszczalnika wraz z niezbędnymi narzędziami

- 6.5 Die notwendigen Maschinen und die erforderliche Einweisung

The machines needed and the necessary initial training

niezbędne maszyny oraz instrukcje

- 6.6 Die bestimmungsgemassen Schleifmittel

necessary abrasives for the intended use

niezbędne materiały ściernie

- 6.7 Die lösemittelfreien Oberflächen-Behandlungssysteme, mit erforderlicher Anwendungseinweisung sowie dem obligatorischen Zubehör.

Solvent-free systems for surface treatment with the necessary instructions for use and accessories

systemy do obróbki powierzchni nie zawierające rozpuszczalnika wraz z niezbędnymi instrukcjami oraz obowiązkowym osprzętem.

§ 7 Verlegetechnik / Laying technique/ Technika kładzenia

- 7.1 In die technischen Details der zur Verfügung gestellten Maschinen sind die Wettbewerbsteilnehmer von einer geeigneten Person rechtzeitig einzuweisen. Auf Risiken der Maschinen ist besonders hinzuweisen.

The competitors have to get in time an initial training with technical details of the provided machines. The trainer has to point the risks of the machines out to the competitors.

Kompetentna osoba w odpowiednim czasie objaśnia uczestnikom zawodów dane techniczne maszyn oddanych im do dyspozycji. Szczególny nacisk jest kładziony na ryzyko związane z korzystaniem z maszyn.

- 7.2 Die landerspezifischen, technischen und persönlichen Sicherheitsvorkehrungen sind vom Gastland kostenlos zur Verfügung zu stellen. Die Wettbewerbsteilnehmer sind in die vom Ausrichterland geforderten Sicherheitsrichtlinien einzuweisen. Von den Wettbewerbsteilnehmern sind alle Sicherheitsvorkehrungen zu verwenden.

The country specific, technical and personal safety precaution have to be provided (free of charge) by the host country. An initial training for the competitors about the safety requirements is necessary. All safety precautions have to be used by the competitors.

Organizator zawodów zapewnia nieodpłatnie specyficzne dla danego kraju, techniczne i osobiste środki bezpieczeństwa/ zapobiegawcze. Uczestnicy zawodów muszą zostać zapoznani z zasadami bezpieczeństwa obowiązującymi w państwie będącym organizatorem zawodów. Wszystkie środki bezpieczeństwa muszą być stosowane przez uczestników zawodów.

- 7.3 Es ist das eigene Parkettleger-Werkzeug zum Wettbewerbsort mitzubringen. Während der Herstellung der Wettbewerbsarbeit ist es wie beim Parkettverlegen an der Baustelle einzusetzen.
50 - 60 Punkte werden bei Nichtbeachtung abgezogen.

The participants have to bring the necessary tools with them; these must meet EU safety requirements. While working on the competition work, the tools have to be used like at

parquet laying on-job.
With disregard 50-60 points withdrawal is usual in the competition

Należy dostarczyć do miejsca odbywania się zawodów własny osprzęt parkieciarski. Należy go używać podczas wykonywania pracy konkursowej. W przypadku używania niewłaściwych narzędzi zostanie odjętych 50-60 punktów.

- 7.4 Die Herstellung bzw. Verlegung der Prüfungsarbeit hat nach den Regeln des Faches, d.h. die Ausführung erfolgt wie es normalerweise an der Baustelle geschieht.

Laying the parquet has to be done under the rules of parquet-laying. That means, manufacturing the competition work should be the same way like on the job.

Kładzenie parkietu odbywa się zgodnie ze sztuką parkieciarską, tzn. odbywa się w ten sam sposób, jak zwykle na budowie.

- 7.5 Passend zugeschnittene Parkettstabe sind sofort zu verlegen bzw. zu verkleben. Eine Ausnahme ist das Mittelfeld einer Bordure, das meist aus vielen Kleinteilen besteht. Eine Herstellung wie ein Puzzle, auch in Teilflächen, und dann verkleben ist untersagt.
30 Punkte werden bei Nichtbeachtung abgezogen.

*The ready sawed parquet strips have to be laid and glued immediately. An exception is the central part of the border, which consist of many small parts. A laying system like a puzzle even in smaller areas and gluing afterwards, is not allowed.
With disregard 30 points withdrawal is usual in the competition*

*Odpowiednio przycięte klepki należy natychmiast ułożyć ewent. przykleić. Wyjątek stanowi środek bordiury, który zwykle składa się z wielu małych elementów. System układania taki jak w przypadku puzzli, także na fragmentach powierzchni, a następnie przyklejanie tych elementów jest zabronione.
W przypadku nieprzestrzegania tych reguł zostanie odjętych 30 punktów.*

- 7.6 Bei der Verlegung bzw. Verklebung ist ein Randabstand zur Wand von 15 mm, \pm 2 mm Toleranz, einzuhalten

The distance between they edge of the parquet (glued or laid) and the wall has to be 15mm \pm 2mm.

Podczas układania ewent. klejenia należy zachować odstęp od ściany wielkości 15mm; \pm 2mm tolerancji.

- 7.7 Wird eine Parkettart mit Nut/Nut oder Nut und Feder im Wettbewerb verarbeitet, ist an allen Parkettstabseiten eine Nut- und Federverbindung herzustellen (75 % Anteil lose Federn). 50 Punkte werden bei Nichtbeachtung abgezogen.

*If a kind of hardwood parquet with tongue-and-groove-joints is provided m the contest, all parquet strips have to be assembled with all-round tongue and groove joints (at least 75%).
With disregard 50 points withdrawal is usual in the competition*

Wszelkiego rodzaju łączenia elementów muszą być wykonane na własne pióro lub obce, łączenie to musi pokrywać min. 75 % jego długości. W przypadku elementów obcinanych należy wykonać zafrezowanie i nabicie obcego pióra na min. 75% długości tego łączenia.

- 7.8 An sichtbar bleibenden Anschlüssen ist genau anzuarbeiten. 20 Punkte werden bei Nichtbeachtung abgezogen.

*Accuracy is required on visible joints.
With disregard 20 points withdrawal is usual in the competition*

Łączenia w miejscach zafrezowania powinny być jak najmniej widoczne (spasowane). Jeżeli elementy będą źle spasowane, zostanie odjętych 20 punktów.

- 7.9 Klebestreifen dürfen nur als Sicherheitsmittel, z.B. zum unfallfreien Zuschneiden von Parkettstabskleinteilen oder zum Verkleben / Verleimen von Kleinteilen zum Nachbarparkettstab, verwendet werden. Eine oberseitige Befestigung mit Stiften oder ähnlich ist nicht zulässig. 30 Punkte werden bei Nichtbeachtung abgezogen.

*Adhesive tape is allowed as safety precaution, e.g. to saw small parts of parquet or gluing of small parquet pieces to the neighbour strip. Parquet strips may be fixed with adhesive tape; fixing with pins or something similar is not permitted.
With disregard 30 points withdrawal is usual in the competition*

Taśmę klejącą wolno stosować jedynie jako środek zabezpieczający, np. w celu bezwypadkowego docięcia małego fragmentu parkietu lub przyklejenia / unieruchomienia małej części do sąsiedniej klepki. Używanie sztyftów jest zabronione. Również zakazuje się łączenia elementów na krawędziach bocznych klejem. W przypadku nieprzestrzegania powyższych reguł zostanie odjętych 30 punktów.

- 7.10 Die Parkettfläche wird maschinell abgeschliffen, es dürfen nur vom Austragungsland bereitgestellte Maschinen verwendet werden

The parquet surface will be polished by machine, only machines provided by the host country may be used.

Powierzchnia parkietu jest szlifowana maszynowo, wolno używać jedynie szlifierek udostępnionych przez organizatora zawodów.

- 7.11 Verdichten bzw. verkitten von Fugen oder Fehlern u.a. ist nicht gestattet
30 Punkte werden bei Nichtbeachtung abgezogen.

*Using filler to fill in cracks or imperfections is not permitted.
With disregard 30 points withdrawal is usual in the competition*

Szpachlowanie fug lub błędów/ wad itd. nie jest dozwolone. W przypadku nieprzestrzegania powyższej reguły zostanie odjętych 30 punktów.

- 7.12 Die Oberflächenbehandlung ist nach den Herstellerrichtlinien aufzubringen

Surface treatment please follow the guidelines of the producer.

Powierzchnię parkietu należy obrabiać zgodnie ze wskazówkami producenta

Stand: 03.06.07 [18.01.09 / Heinz Brehm
Übersetzung: Montgomery
Jörg Schülein
aktualisiert: 09.2009 HB
übersetzt: Jörg Schülein